

СИНОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ

Пестюк Е.Л.,

студентка 1 курса лечебного факультета

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – старший преподаватель Рябова А.М.

Нынешняя медицинская терминология – это результат продолжительного исторического процесса. Медицина представляет собой развивающуюся систему, которая требует постоянного совершенствования терминологии. Медицинская номенклатура начала формироваться в античные времена и не прекращает развиваться в настоящее время. Желание найти наиболее адекватное и понятное название нередко приводило к появлению синонимов.

Наиболее распространенным определением синонима является следующее: синонимами признаются слова, обозначающие одно и то же понятие, тождественные или близкие по своему значению, которые отличаются друг от друга или оттенками значения, или сферой употребления, или одновременно обоими названными признаками. Но в терминологии синонимы имеют иную природу и осуществляют другие функции, нежели в общелитературном языке. Под синонимией в терминологии, как правило, понимают явление дублетности (к примеру, окулист – офтальмолог и т. д.)

Существование синонимических рядов существительных в анатомической номенклатуре связано со свойственными синонимии признаками, а именно замещения и уточнения. Каждая подсистема анатомической терминологии (русская, английская и др.) способна создавать в ходе развития новые группы терминов одного смыслового ряда, базирующиеся на переосмыслении либо уточнении свойств анатомической структуры.

Одной из отличительных черт английской анатомической терминологии считается большая доля содержания латинских терминов, не подлежащих переводу, но применяемых по правилам английского, а не латинского языка. Таких терминов множество, но наравне с использованием латинских слов в роли английских терминов для некоторых анатомических объектов чаще применяются английские наименования.

Синонимы можно подразделить на две группы:

1) синонимы, имеющие совершенно равное значение (дублеты). Может быть допущено параллельное применение изначального и заимствованного термина, в случае если один из них не способен образовывать производные формы (к примеру, в русском языке: дерма – кожа, в английском языке: marrow – medulla)

2) частично совпадающие синонимы. В русской медицинской номенклатуре существует множество частичных синонимов: активация – стимуляция –

возбуждение. В английской терминологии можно также найти следующие примеры: thoracic cage – chest – breast.

В медицинской терминологии чаще всего встречаются терминологические синонимы-дублиеты, имеющие абсолютно одинаковое значение.

Существуют пары-дублиеты греко-латинского происхождения (к примеру, абдукция (лат. abduction «отведение») – отведение, инкогерентность (лат. incohaerentis «бессвязность») – бессвязность; rhinitis (греч. rhin «относящийся к носу»; лат. -itis «воспаление») – nasal catharrh, distention (лат. distentus «растягивать») – bloating). В русском и английском языках перенятие иноязычного слова происходит двумя способами: калькированием и транслитерацией. Под транслитерацией подразумевается процесс заимствования полностью иноязычного слова посредством его буквенного переноса на родной язык с сохранением фонетической оболочки слова. Ко второму способу перенятия относится формирование новой лексической единицы с помощью своих морфем по образцу иностранного путем точного перевода их значимых частей. Затем в обоих языках происходит закрепление заимствованного слова.

Заключительным этапом перенятия иноязычного слова является его лексическое освоение. На данном этапе заимствования термины взаимодействуют со всей системой принимающего языка, образуя при этом синонимы и антонимы.

Из этого следует, что присутствие в языке латинского или греческого и национального варианта медицинского термина обусловлено, в первую очередь, стремлением объяснить данное явление средствами родного языка. В основной массе такие синонимические пары не вытесняют друг друга, а продолжают сосуществовать в различных микросистемах.

Таким образом, можно сделать вывод, что синонимия в анатомической номенклатуре в английском языке весьма распространенное явление. Также все области медицины перегружены синонимическими терминами. Специалист должен ориентироваться в этом множестве синонимов, а помощь в выборе правильного термина могут оказать терминологические словари, задачей которых является структурировать и упорядочить лексический материал того или иного языка.

Литература:

1. Граудина, Л. Г. Культура русской речи / Л. Г. Граудина. – М. : Норма, 2009. – 197 с.
2. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М., 1993. – 309 с.
3. Новый англо-русский и русско-английский медицинский словарь (New English-Russian and Russian-English Medical Dictionary) / под ред. И. Ю. Марковиной. – М. : Живой язык, 2009. – 289 с.